

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2013/15012]

7 SEPTEMBER 2012. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 17 juli 2006.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 september 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De vice-eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De vice-eerste Minister en Minister van Financiën,
S. VANACKERE

De vice-eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
J. MILQUET

De Minister van Justitie,
A. TURTELBOOM

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
A. TURTELBOOM

—————
Nota's

(1) *Zitting 2011-2012.*

Senaat.

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 26 april 2012, nr. 5-1590/1.

Verslag, nr. 5-1590/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 28 juni 2012.

Stemming, vergadering van 28 juni 2012.

Kamer

Documenten

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-2310/1.

Verslag namens de commissie 53-2310/2.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 53-2310/3.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 19 juli 2012.

Stemming, vergadering van 19 juli 2012.

(2) Datum inwerkingtreding : 2 juni 2014. (art. 10)

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2013/15012]

7 SEPTEMBRE 2012. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 17 juillet 2006.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le vice-premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS.

Le vice-premier Ministre et Ministre des Finances,
S. VANACKERE

La vice-première Ministre et Ministre de l'Intérieur,
J. MILQUET

La Ministre de la Justice,
A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
A. TURTELBOOM

—————
Notes

(1) *Session 2011-2012.*

Sénat.

Documents

Projet de loi déposé le 26 avril 2012, n° 5-1590/1.

Rapport, n° 5-1590/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 28 juin 2012.

Vote, séance du 28 juin 2012.

Chambre

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 53-2310/1.

Rapport fait au nom de la commission 53-2310/2.

Tekst adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 53-2310/3.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 19 juillet 2012.

Vote, séance du 19 juillet 2012.

(2) Date d'entrée en vigueur : 2 juin 2014. (art. 10)

Aanvullend akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de Luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960 inzake de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie

HET KONINKRIJK BELGIË,

hierna genoemd « België »,

EN

DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART,

hierna genoemd « Eurocontrol »,

Gezien het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de Veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960, zoals gewijzigd door het Protocol van 6 juli 1970, door het Protocol van 21 november 1978 en tenslotte door het Protocol van 12 februari 1981 (hierna genoemd « het Verdrag »);

Gezien het Protocol tot consolidatie van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de Veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960, zoals meermalen gewijzigd, gedaan te Brussel op 27 juni 1997;

Overwegende dat, wanneer het Protocol van 27 juni 1997 in werking treedt, het Verdrag krachtens artikel I van voornoemd Protocol wordt vervangen door de geconsolideerde versie van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de Veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », en bijlagen I, II, III en IV;

Overwegende dat krachtens artikel 1, §3 van het Verdrag de hoofdzetel van Eurocontrol gevestigd is te Brussel;

Overwegende dat het van belang is te voorzien in bijzondere bepalingen met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten waarvan Eurocontrol kan genieten;

Wensende daartoe een Akkoord te sluiten ter aanvulling van het Verdrag,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De Directeur Generaal en de Adjunct-Directeur Generaal van Eurocontrol genieten de voorrechten en immuniteiten toegekend aan de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. De inwonende echtgeno(o)t(e) en minderjarige kinderen, te hunner laste, genieten het statuut dat wordt toegekend aan de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen, ten laste van de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen.

Artikel 2

De vertegenwoordigers van de Partijen bij het Verdrag, hun plaatsvervangers, hun raadgevers of deskundigen genieten, bij de vergaderingen van de Algemene Vergadering, van de Raad of van ieder orgaan dat door de Algemene Vergadering of de Raad is ingesteld, alsmede op hun reizen naar de plaats van samenkomst en terug, de volgende voorrechten en immuniteiten :

a) immuniteit van arrestatie en gevangenhouding, alsmede inbeslagname van hun persoonlijke bagage, behalve wanneer zij op heterdaad betrap worden;

b) vrijstelling van rechtsvervolgning, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht; deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van een door een van de hierboven bedoelde personen begane verkeersovertreding of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd;

c) dezelfde faciliteiten inzake monetaire of wisselreglementeringen als deze die worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke zending;

d) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

e) het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te ontvangen per speciale koerier;

f) vrijstelling van alle maatregelen die de binnenkomst van vreemdelingen beperken; deze vrijstelling wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.

Artikel 3

In de zin van dit Akkoord worden onder personeelsleden van Eurocontrol de leden van het personeel bedoeld die werden aangeworven in overeenstemming met de statuten van Eurocontrol.

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

ci-après dénommé "la Belgique",

ET

L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENNE,

ci-après dénommée « Eurocontrol »,

Vu la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960, modifiée par le Protocole du 6 juillet 1970, modifié lui-même par le Protocole du 21 novembre 1978, et amendée par le Protocole du 12 février 1981 (dénommée ci-après « la Convention »);

Vu le Protocole coordonnant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960, suite aux différentes modifications intervenues, fait à Bruxelles le 27 juin 1997;

Considérant qu'en vertu de l'article I du Protocole du 27 juin 1997 et dès l'entrée en vigueur de celui-ci, la Convention sera remplacée par la version coordonnée de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », et ses Annexes I, II, III et IV;

Considérant qu'aux termes de l'article 1 §3 de la Convention, le siège d'Eurocontrol est fixé à Bruxelles;

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont Eurocontrol peut bénéficier;

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Directeur général d'Eurocontrol et le Directeur général adjoint bénéficient des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et les enfants mineurs, à leur charge et vivant à leur foyer, bénéficient du statut reconnu au conjoint et aux enfants mineurs, à charge des membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

Article 2

Les représentants des Parties à la Convention, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts jouissent, lors des réunions de l'Assemblée générale, du Conseil ou de tout organe institué par l'Assemblée générale ou par le Conseil ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs écrits et leurs paroles, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par une des personnes visées ci-dessus, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par elle;

c) mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission temporaire en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

d) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

e) le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial;

f) exemption de toute mesure limitant l'entrée d'étrangers; cette exemption est accordée conformément à la législation belge en la matière.

Article 3

Par membres du personnel d'Eurocontrol, l'on entend au sens du présent Accord les membres du personnel nommés conformément aux statuts d'Eurocontrol.

Artikel 4

1. De personeelsleden van Eurocontrol genieten vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hen door Eurocontrol worden gestort, met ingang van de dag waarop deze inkomsten onderworpen zijn aan een belasting ten voordele van Eurocontrol. België behoudt zich het recht voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op uit andere bronnen afkomstige belastbare inkomsten.

2. De in §1 van dit artikel bedoelde belastingvrijstelling is niet van toepassing op de pensioenen en de rentes die Eurocontrol betaalt aan zijn vroegere personeelsleden die belastbaar zijn in België of aan hun in België belastbare rechthebbenden.

3. De personeelsleden van Eurocontrol genieten :

a) vrijstelling van rechtsvervolgning, ook na de beëindiging van hun functies bij Eurocontrol, voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van een door een van de ambtenaren van Eurocontrol begane verkeersovertreding of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten;

c) de faciliteiten inzake monetaire of wisselreglementeringen die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.

4. Eurocontrol stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar personeelsleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar personeelsleden :

a) naam en voornaam

b) geboorteplaats en -datum

c) geslacht

d) nationaliteit

e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)

f) burgerlijke staat

g) samenstelling van het gezin

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen veertien dagen ter kennis worden gebracht van de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

Artikel 5

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de personeelsleden van Eurocontrol het recht, binnen de twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van rechten bij invoer en van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

3. België is er niet toe gehouden de in §1 van dit artikel vermelde voordelen aan eigen onderdanen of permanente verblijfshouders toe te kennen.

Artikel 6

De personeelsleden van Eurocontrol die in België geen enkele winstgevendende activiteit uitoefenen, behalve die welke voortvloeit uit hun functie bij Eurocontrol of bij ieder orgaan dat door de Algemene Vergadering of de Raad is ingesteld, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

Artikel 7

De Belgische Regering vergemakkelijkt, binnen het kader van de Belgische en internationale wetgeving ter zake, de toegang tot België, het verblijf op zijn grondgebied en het vertrek uit het land van personen die voor officiële doeleinden door Eurocontrol worden uitgenodigd.

Article 4

1. Les membres du personnel d'Eurocontrol bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par Eurocontrol et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit d'Eurocontrol. La Belgique se réserve la possibilité de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources.

2. L'exonération d'impôt visée au §1 du présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par Eurocontrol aux anciens membres de son personnel imposables en Belgique ou à leurs ayants droit imposables en Belgique.

3. Les membres du personnel d'Eurocontrol bénéficient :

a) de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions auprès d'Eurocontrol; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par un des membres du personnel d'Eurocontrol, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

b) de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

4. Eurocontrol notifie l'arrivée et le départ des membres de son personnel à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous les membres de son personnel :

a) nom et prénom

b) lieu et date de naissance

c) sexe

d) nationalité

e) résidence principale (commune, rue, numéro)

f) état civil

g) composition du ménage

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les quinze jours à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

Article 5

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les membres du personnel d'Eurocontrol jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en exemption des droits à l'importation et de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et un véhicule automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages visés au §1 du présent article.

Article 6

Les membres du personnel d'Eurocontrol qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès d'Eurocontrol ou auprès d'un organe institué par l'Assemblée générale ou par le Conseil d'Eurocontrol, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers d'activités professionnelles indépendantes.

Article 7

Le Gouvernement belge facilite, dans le respect des règlements belges et internationaux, l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées par Eurocontrol à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Artikel 8

Eurocontrol en zijn personeelsleden dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften, in het bijzonder op het gebied van de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid voor het verkeer met motorrijtuigen. Eurocontrol zorgt voor een aangepaste burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering voor wat de in België gebruikte voertuigen betreft.

Artikel 9

1. Elk geschil tussen het Koninkrijk België en Eurocontrol aangaande de interpretatie, de toepassing of de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit Akkoord dat niet binnen de zes maanden door middel van rechtstreekse onderhandelingen of op enige andere wijze geregeld kon worden, kan op verzoek van één der partijen voor arbitrage worden voorgelegd aan het Permanente Hof van Arbitrage in Den Haag, conform aan zijn Facultatief Reglement voor de arbitrage van geschillen tussen internationale organisaties en Staten.

2. Het aantal arbiters zal drie bedragen.

3. De arbitrage zal plaats grijpen te Den Haag. Het Internationaal Bureau van het Permanente Hof van Arbitrage zal optreden als griffie en zal instaan voor de administratieve diensten zoals voorgeschreven door het scheidsgerecht.

4. De beslissingen van het Permanente Hof van Arbitrage zullen bindend zijn voor de partijen in het geschil.

Artikel 10

Elk van de Partijen bij dit Akkoord brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste procedures voor de inwerking-treding van het Akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de Partijen dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 17 juli 2006, in drievoud, in de Franse, de Nederlandse, en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING AANGAANDE
DE ARTIKELS 2 EN 6 VAN HET AANVULLEND AKKOORD

tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960 inzake de voorrechten en immuniteiten van ed Organisatie.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART

Voor de toepassing van de artikels 2 en 6 van het Aanvullend akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de Luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960 inzake de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie,

hierna genoemd « het akkoord »,

zijn de Partijen het volgende overeen gekomen :

Engel artikel

Tot op het ogenblik van de inwerkingtreding van het Protocol tot consolidatie van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de Veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960, zoals meermaals gewijzigd, gedaan te Brussel op 27 juni 1997, worden met de termen « Algemene Vergadering » en « Raad » de huidige beslissingsorganen van Eurocontrol bedoeld.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de Partijen deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 17 juli 2006, in drievoud, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijne de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Article 8

Eurocontrol et les membres de son personnel se conformeront aux lois et aux réglementations belges, en particulier en matière d'assurance de responsabilité civile en ce qui concerne la circulation automobile. Eurocontrol maintient une couverture appropriée en matière d'assurance de responsabilité civile pour les véhicules utilisés en Belgique.

Article 9

1. Tout différend entre le Royaume de Belgique et Eurocontrol au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution des dispositions du présent Accord qui n'aura pu être réglé par la voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement dans un délai de six mois, pourra, à la requête de l'une des parties être soumis à l'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, conformément à son Règlement facultatif d'arbitrage des différends entre les organisations internationales et les Etats.

2. Les arbitres seront au nombre de trois.

3. L'arbitrage aura lieu à La Haye. Le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage servira de greffe et fournira les services administratifs prescrits par le tribunal arbitral.

4. Les décisions rendues par la Cour permanente d'arbitrage lieront les parties au différend.

Article 10

Chacune des Parties au présent Accord notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 17 juillet 2006, en trois exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

DECLARATION COMMUNE

relative aux articles 2 et 6 de l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE

Pour l'application des articles 2 et 6 de l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960,

ci-après dénommé « l'Accord »,

les Parties signataires ont convenu de ce qui suit :

Article unique

Jusqu'au moment de l'entrée en vigueur du Protocole coordonnant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960, suite aux différentes modifications intervenues, fait à Bruxelles le 27 juin 1997, les termes « l'Assemblée générale » et « le Conseil », mentionnés aux articles 2 et 6 de l'Accord désignent les organes délibératifs actuels d'Eurocontrol.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Déclaration commune.

Fait à Bruxelles, le 17 juillet 2006, en trois exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.